

第五项修炼·寓言篇

中·英·文·对·照

The Lemming
Dilemma

旅鼠的困境

—为使命而生存，
以愿景为领导

[美] 大卫·哈彻斯 著
包蔚然、王阅春 译



東方出版社

第五项修炼·寓言篇

中·英·文·对·照

旅鼠的困境

——为使命而生存,以愿景为领导

[美]大卫·哈彻斯 著

包蔚然、王阅春 译

東方出版社

责任编辑:侯俊智

图书在版编目(CIP)数据

旅鼠的困境:为使命而生存,以愿景为领导/(美)大卫·哈彻斯著;
包蔚然、王阅春译.

-北京:东方出版社,2004.1

(第五项修炼·寓言篇 丛书/主编)

ISBN 7-5060-1791-1

I. 旅… II. ①哈…②包…③王… III. 企业管理 IV. F270

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 121241 号

旅鼠的困境

——为使命而生存,以愿景为领导

LUSHU DE KUNJING

[美]大卫·哈彻斯 著 包蔚然、王阅春 译

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京小红门印刷厂印刷 新华书店经销

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1168 毫米

字数:70 千字

印张:4.75

ISBN 7-5060-1791-1 定价:16.80 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

当我们分享故事的时候， 就是在学习(中文版序)

通过故事进行学习的方法简单而历久常新。不过，在现代组织中，这种方法已经大多被遗忘了。

人们总问我，是什么赋予我灵感让我选择用写童话书的方法，去阐述像“学习型组织”这类高深玄妙的理论。

我知道人们这样问是出于好奇。乍看起来，这种搭配是有些不同寻常。

然而，在使用这种方法工作了几年之后，我的看法却并非如此：真正不同寻常的是这种方法为什么没有得到更加广泛的应用。我想不到有更自然的方法能够比通过故事来学习，或者来与他人分享你的见解更好。

我很荣幸能将《第五项修炼·寓言集》这套图书呈现给中国的读者。

同时，我更加盼望您能够从故事中得到启示，自我反思那些真实的学习体验，并能够与他人分享。如果您想要开始组织学习的旅程，最好的方法就是现在就采取行动。

大卫·哈彻斯

2003年9月，美国田纳西州纳西维里

中文版序

目 录

当我们分享故事的时候,就是

在学习(中文版序)..... 大卫·哈彻斯

第一章 旅鼠 101	(1)
第二章 介绍的差不多了	(9)
第三章 抵制活动	(22)
第四章 艾美的醒悟	(33)
第五章 旅鼠跳崖节	(46)
第六章 尾声	(67)
第七章 我们的讨论	(75)
讨论指南和问题	(76)
第十档的生活	(78)
与组织之间的关联	(82)
你的生命:形态和结构	(88)
创造性张力:变化的核心结构	(96)
回应 VS. 创造	(102)
使命和愿景	(106)
“我存在的意义?”:明确你的使命	(110)
“我想要实现什么?”:愿景的特质	(116)

使命和愿景的结合	(122)
张力的维系	(128)
“我想要实现什么”	(136)
小组讨论问题	(138)



第一章
旅鼠 101

这是一群旅鼠。

These are lemmings.



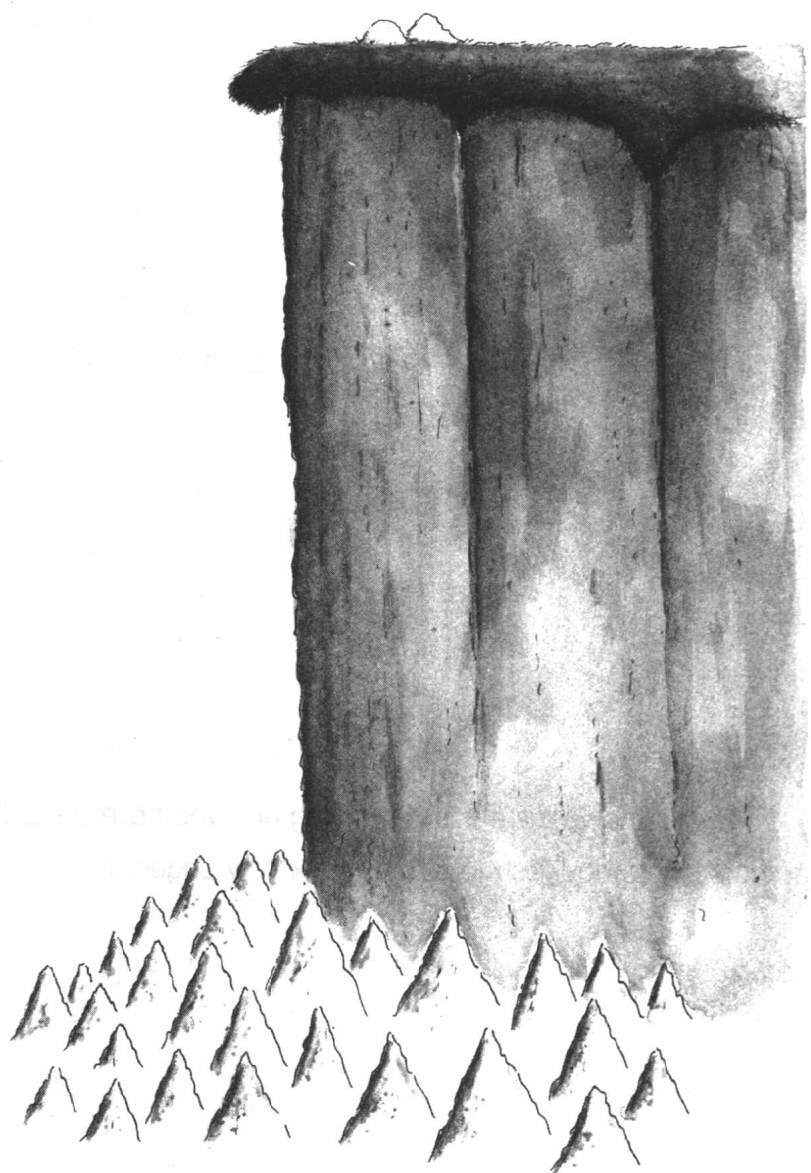
这是一个高高的悬崖。

(如果你知道接下来会发生什么而且神经比较脆弱的话,建议你跳过以下几页内容。)



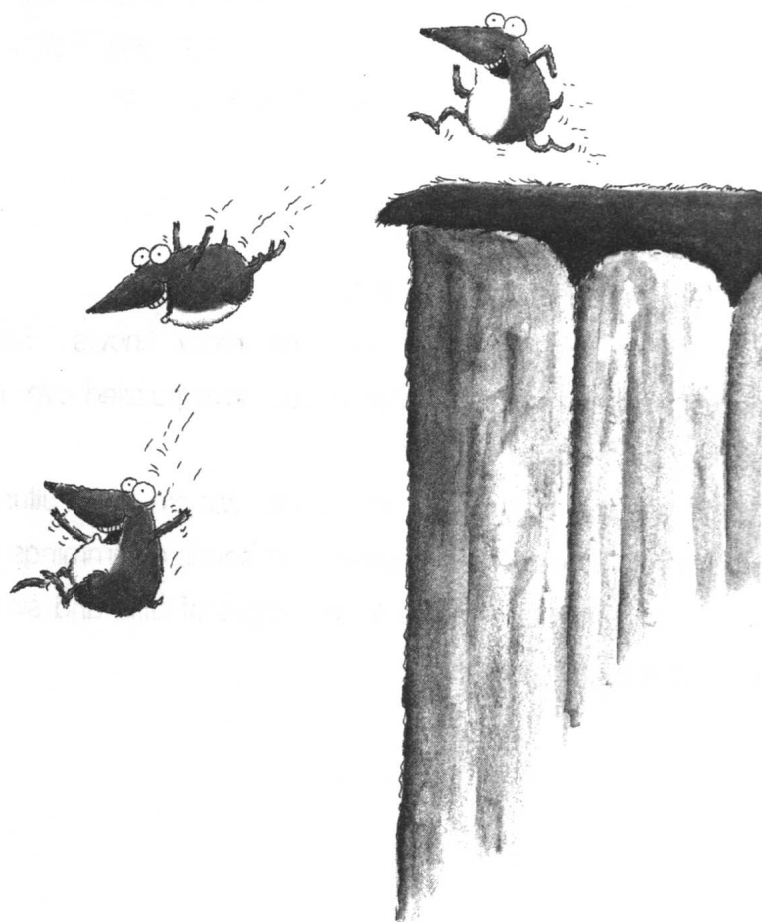
This is a tall cliff.

(If you know where this is heading and you have a weak stomach, you may wish to skip the next few pages.)



天啊,真可怕。

Oh the horror.



没错,旅鼠们会跳下悬崖。

他们为什么要这么做? 没人知道真正的原因。不少好事的科学家们已经在这个问题上苦苦探究了几十年。

也许这种行为是一种本能,也许是种文化层面的宿命。无论出自什么原因,全世界成千上万的旅鼠不断地跋涉到悬崖边上,义无反顾地跳向茫茫的未知之中。



Yes, lemmings jump off cliffs.

Why do they do this? No one really knows. Some scientists, having nothing better to do, have puzzled over this question for decades.

Maybe this behavior is instinctual. Maybe it's culturally conditioned. Whatever the answer, thousands of lemmings the world over continue to march to the edges of cliffs and simply leap into the great unknown.

在旅鼠们看来,这种行为再正常不过了。

就拿每年一度的“旅鼠跳崖节”为例。虽然科学家们很少能观察到,这个令旅鼠们热切期待的节日里安排了舞舞、烧烤、猫王模仿秀等活动,而“伟大的一跳”则是高潮。



原文

Among lemmings, this behavior is considered normal.

Take, for example, the annual “Great Lemming JumpFest.” Rarely witnessed by scientists, this eagerly anticipated event features dancing, barbecue, and Elvis impersonations, and culminates in the “Big Leap”.

旅鼠们从未想过,他们为什么要跳下悬崖。

他们只知道往下跳。

Lemmings never think about
why they jump off cliffs.

They just do it.



第二章

介绍的差不多了

这是艾米。

This is Emmy.



艾米和她的伙伴们生活在距离悬崖仅仅几英里的橡胶树和杂草丛中。

那段日子里充满了欢笑。



原文

Emmy grew up with a bunch of other lemmings among the rubber trees and crabgrass, just a few miles from the edge of a cliff.

These were days filled with laughter and joy.

但是,随着艾美逐渐长大,她也像其他旅鼠一样,开始感到有种莫名的冲动,把她拉向悬崖的边缘。

所有其他的旅鼠们都在兴高采烈地讨论着即将到来的“旅鼠跳崖节”。艾美的很多朋友们甚至都已经在计划参加今年的盛会。

但是艾美感到困惑。有一天,她决定去和朋友们谈谈“跳崖节”的事儿。



But as Emmy became older, she, like all the others, began to feel the strange pull toward the edge of the cliff.

All the other lemmings chattered excitedly about the coming “Great Lemming JumpFest”, and many of Emmy’s young friends were even planning to participate this year.

But Emmy was troubled. One day, she decided to talk with her friends about the Big Leap.

介绍的差不多了